

Cambios en el Libro de oraciones de retiro de la FPMT

8/15/2009

Después del retiro de 100 millones de manis en el Institut Vajra Yogini de Francia, el Servicio de Educación de la FPMT recibió una lista de correcciones para el Libro de oraciones de retiro de la FPMT. Más adelante figura una lista con esos cambios y el texto correspondiente a incluir. Puedes escribir cada cambio sobre la copia del libro que tengas o imprimir estas páginas, cortar las secciones correspondientes y pegarlas sobre los pasajes con errores.

Los libros de oraciones de retiro comprados del centro Kadampa para el retiro de la Luz del Camino en español no incluyen esos cambios, por razones ajenas a la organización del retiro, pero el resto de idiomas sí.

PÁGINA 17

Eliminar el título Ofrecimiento de mandala interno. Según las enseñanzas de Lama Zopa Rimpoché, este no es un ofrecimiento de mandala interno. No hay un título alternativo para esta oración.

PÁGINA 29

Reemplazar el subtítulo Visualización con el subtítulo:

Cómo meditar antes de la práctica

PÁGINA 31

Tras el final del primer párrafo completo, añadir el subtítulo (el párrafo bajo el nuevo título no cambia, pero se incluye aquí para mayor claridad):

Cómo meditar durante la práctica

Piensa que cada uno de estos budas es la encarnación de Buda, Dharma y Sangha, de todas las estatuas, estupas y escrituras de los tres tiempos y las diez direcciones, que encarnan todos los objetos sagrados, cuya esencia es el maestro. Ten una fe absoluta en que cada uno goza del poder de purificar todo el karma negativo acumulado desde tiempo sin principio y sus impresiones.

PÁGINA 33

Para mayor claridad, se ha reformateado la oración de refugio pero como no hay cambios en las palabras usadas, no hace falta hacer nada en el texto original.

PÁGINA 56

Se han incluido las versiones en tibetano, sánscrito y español de la oración de refugio, como sigue. Dependiendo de la versión de la práctica que se esté realizando, se necesitará uno u otro idioma.

LC 3 NAMO GURUBHYA (LAMA LA KYAB SU CHI WO)

Me refugio en el Maestro

NAMO BUDDHAYA (SANG GYÄ LA KYAB SU CHI WO)

Me refugio en el Buda

NAMO DHARMAYA (CHÖ LA KYAB SU CHI WO)

Me refugio en el Dharma

NAMO SANGHAYA (GENDUN LA KYAB SU CHI WO)

Me refugio en la Sangha (3, 7, 21, o 108x)

LA MA YI DAM KÖN CHOG SUM LA KYAB SU CHI WO

Me refugio en el Maestro, en el Yidam y en la Triple Joya.

PÁGINAS 66-70

La campana sólo se toca durante los mantras del ofrecimiento del baño

PÁGINAS 77-78

Al final se pudo encontrar la fonética tibetana correcta para la Oración del poder de la verdad extensa

El poder de la verdad extensa

Bendice las ofrendas, permitiendo que los budas puedan recibirlas.

KÖN CHOG SUM GYI DEN PA DANG

Que por el poder de la verdad de los Tres Extraordinarios y Sublimes,

SANG GYÄ DANG JANG CHUB SEM PA TAM CHÄ KYI JIN GYI LAB DANG

de las bendiciones de todos los budas y bodisatvas,

TSOG ÑI YONG SU DSOG PÄ NGA TANG CHEN PO DANG

de la gran riqueza de las dos acumulaciones completas

CHÖ KYI YING NAM PAR DAG CHING SAM GYI MI KYAB PÄ TOB KYI

y de la inconcebible esfera de la realidad completamente pura

CHOG CHU NA SHUG PÄ SANG GYÄ DANG JANG CHUB SEM PA

TAM CHÄ DANG PAG PA JAM PÄL DANG KUN TU SANG PO LA

SOG PÄ NAM PAR CHÖ PÄ TRIN GYI PUNG PO SAM GYI MI KYAB

PA SÄ MI SHE PA NAM KA GANG WAR GYUR

Que los cúmulos de nubes de ofrecimientos que han hecho surgir los bodisatvas Arya Samantabhadra, Manjurshi y otros, a través de la transformación (inimaginables e inagotables, como el cielo), aparezcan ante los ojos de los budas y bodisatvas de las diez direcciones y que las reciban así.

PÁGINAS 99-104

Recibimos un consejo relativo a que las oraciones que aparecen en estas páginas no siguen el mismo orden que les da Rimpoché. Se adjunta un documento con esas páginas en el orden correcto.

PÁGINA 121

Los mantras de Yamantaka, Heruka y Guhyasamaja se encuentran en un orden diferente del que sigue normalmente Rimpoché. Se ha corregido para ajustarlos al orden correcto:

Mantra de Yamantaka

OM HRIH SHTRIH VIKRITANANA HUM PAT (7x)

Mantra de Heruka

OM SHRI VAJRA HE HE RU RU KAM HUM HUM PAT DAKINI YALA SHAMVARAM
SVAHA (x7)

Mantra de Guhyasamaya

OM AH VAJRA DHRIK HUM HUM (7x)

PÁGINA 146

Se ha añadido la meditación de Asanga de los siete puntos de causa y efecto. Se reproduce aquí la página completa, ya que no es posible pegar sólo la meditación.

Adiestrar la mente en el camino común del practicante de capacidad superior

Desarrollo de la bodichita

Generación de la compasión, el fundamento del camino mahayana

LC 89 ÑAM TAG DRO WA DI KÜN DAG GI MA

Habiendo considerado cómo todos estos seres afligidos han sido mis madres

YANG YANG DRIN GYI KYANG PÄ TSÜL SAM NÄ

y me han criado con bondad una y otra vez,

DUG PÄ BU LA TSE WÄ MA SHIN DU

solicito tus bendiciones para desarrollar con facilidad la compasión,

CHÖ MIN ÑING JE KYE WAR JIN GYI LOB

como la de una madre amorosa hacia su precioso hijo.

Medita en la técnica de Asanga de seis causas y un efecto.

Sobre la base de la ecuanimidad inconmensurable: (1) comprender que todos los seres son tu madre; (2) recordar su amabilidad; (3) desear devolverles su amabilidad; (4) generar amor mediante la fuerza de la atracción; (5) generar la gran compasión; (6)

desarrollar la actitud valerosa especial; (7) generar la bodichita

Generación de la bodichita convencional

Desarrollar ecuanimidad entre uno mismo y los demás

LC 90 DUG NGÄL TRA MO TSAM YANG MI DÖ CHING

No hay diferencia entre uno mismo y los demás:

DE LA NAM YANG CHOG SHE ME PAR NI

ninguno de nosotros desea ni el más mínimo de los sufrimientos

DAG DANG SHÄN LA KYÄ PAR YÖ MIN SHE

ni tampoco estamos satisfechos con la felicidad que tenemos.

SHÄN DE GA WA KYE PAR JIN GYI LOB

**Reconociendo esto, solicito tus bendiciones para generar alegría por la
felicidad de los demás.**

PÁGINA 176

A la oración de las siete ramas le faltaba la del regocijo. De nuevo, se incluye la página completa para mayor comodidad por si deseas pegarla en tu libro.

Cuerpo sagrado, creado por diez millones de virtudes excelentes,
habla sagrada, que satisface las esperanzas de los infinitos seres migratorios,
mente sagrada, que ve la existencia tal como es, Holy mind seeing all existence as it
is,
me postro ante el principal de los shakyas.

Ante el fundador sin igual, el precioso Buda,
ante el protector sin igual, el precioso y sagrado Dharma,
ante los guías sin igual, la preciosa Sangha,
me postro ante vosotros, encarnación de todos los refugios.

Hago todo tipo de ofrecimientos,
tanto los presentados en realidad como los transformados mentalmente;
confieso todos los pecados acumulados desde vidas samsáricas sin principio
y me regocijo en el mérito de todos los seres santos y comunes.
Te ruego que permanezcas hasta el final del samsara
y que reveles las enseñanzas a los seres.
Dedico mis virtudes y las de los demás
a la gran iluminación.

Los siete objetos preciosos: los cuatro continentes, el monte Meru, el sol y la luna;
este mandala enjoyado y las ofrendas de Samantabhadra,
todo esto lo ofrezco al maestro, a las deidades vinculadas a la mente y a las Tres
Joyas.

Os ruego que lo aceptéis con vuestra compasión y que me bendigáis.

Vuelve ahora a la Oración de súplica en la p. 162.

PÁGINA 184-185

En las oraciones para recitar tras el almuerzo faltaba el homenaje al Buda Rey Precioso de Luz de la Muy Clara Luz del Fuego. Una vez más se incluye la página completa con el texto que faltaba para mayor comodidad.

Para recitar después de comer

Mantra para ofrecer comida a los pretas

OM UCCHISHTA PANDI AH SHI BHYA SVAHA

Me postro ante el Bhagavan, el Tathagata, el Arhat, el Buda de logros completos Buda Precioso Rey de Luz de la Muy Clara Luz del Fuego
(*Ratnaprabharaja Jvalanakaraprakriti*) (7x)

Mantra para purificar las negatividades asociadas al ofrecimiento

NAMA SAMANTA PRABHA RAJAYA / TATHAGATAYA / ARHATE SAMYAK
SAMBUDDHAYA / NAMO MANJUSHRIYE / KUMARA BHUTAYA BODHISATTVA
MAHA SATTVA / MAHA KARUNIKAYA / TADYATA / OM NIRALAMBHA
NIRABHASE JAYA JAYE LAMBHE MAHA MATE DAKSHI DAKSHENAM
MEPARISHVADHA SVAHA

Que aquellos que me han ofrecido comida alcancen la felicidad de la paz total.
Que los que me han ofrecido bebida, servido, honrado o regalado con ofrendas,
alcancen la felicidad de la paz total.

Que los que, en todo momento, me regañan, me hacen infeliz, me golpean, me atacan con armas y llegan a hacerme cosas que me pueden matar alcancen la felicidad de la iluminación y rápidamente logren el estado supremo, perfecto y completo de la budeidad.

Por el mérito de ofrecer comida, que puedan tener una buena complejión, majestad y fuerza, que encuentren comidas de cien sabores y que siempre tengan el sustento del alimento del samadhi.

Por el mérito de ofrecer bebida, que se apacigüe su hambre y sed de engaños, que posean buenas cualidades como la generosidad y renazcan sin enfermedad ni sed.

No debemos observar al que muestra la generosidad, al receptor y la acción misma como si existieran inherentemente.

Al pensar así, que los benefactores reciban todo el mérito, igual a esa generosidad combinada con sabiduría.

(p. 185)

Reyes de los naga, Nanda y Upananda,
dioses con fe en el Dharma,
líderes y también patrocinadores,
y otros seres necesitados:
que obtengan una vida larga, salud, abundancia
y felicidad eterna.

Por el poder de haber sido tan generoso,
que pueda llegar a ser un buda por la causa de los seres migratorios
y liberar a través de la generosidad a todos esos seres
que no han sido liberados por los anteriores conquistadores.

Debido a este mérito, que todos los seres completen
la acumulación de mérito y sabiduría
y logren los dos kayas
que resultan del mérito y de la sabiduría.

Así como el valeroso Manjushri y también Samantabhadra
comprendieron las cosas tal como son,
yo también dedico estos méritos de la mejor manera,
para poder seguir su perfecto ejemplo.

Dedico todas estas raíces de virtud
con la dedicación alabada como la mejor
por los victoriosos idos al gozo,
para que pueda realizar buenas obras.

Que la suprema joya de la bodichita
que no ha nacido, surja y crezca,
y que la que ya ha nacido no disminuya
sino que aumente más y más.

PÁGINA 203

En el canto de apertura que sólo canta el umse faltaban las palabras CHEN PO
justo antes de “LAMA TUBTEN ZOPA RIMPOCHÉ”.

GYÄL WA KYAB DAG DOR JE CHANG CHEN PO DANG NGO WA YER MA CHI PA
YONG SOG TEN PÄ NGA DAG DON GYI LEG TU TSEN NE MÖI TE JE TSÜN LAMA
LOSANG TUBWANG DORJE CHANG* CHEN PO *LAMA TUBTEN ZOPA RIMPOCHÉ*
PÄL SANG PÖI SHÄL NGA NÄ TEG PA CHEN PÖI SUNG CHO SAB MO LEG PAR SHU
WÄ YÖN TU SHING KAM BUL WAR SHU...

PÁGINA 231

Hay un ligero cambio en las instrucciones:

Bendice el té según la práctica que estés realizando. Esta bendición se realiza conforme a una deidad del yoga del tantra superior y sólo debe ser recitada por los que tengan una iniciación de este tipo de tantra. En general, se puede usar Yamantaka, pero si practicamos con otra deidad de yoga tantra superior, podemos usarla adaptando la autogeneración y el mantra de la acción de forma adecuada.

PÁGINA 235

Añade el mantra ¡[DSA] NAMA SHRI VAJRA BHAIRAVAYA! al principio del texto en español, o pon una marca que te recuerde hacerlo antes de recitar el texto en español (si lo haces en ese idioma).

¡[DSA] NAMA SHRI VAJRA BHAIRAVAYA! Con una pierna extendida, la otra recogida, basta que dé un pequeño golpe para que se estremezcan el poderoso Meru y los cuatro mandalas de la tierra. Su gran boca de búfalo, abierta vorazmente, llena con su risa atronadora los tres mundos: Manjushri, padre de los budas, en su forma airada como el feroz Yamantaka, que subyuga a los disolutos. Los que se postren con devoción ante él deben ofrecer alabanzas al Dharmaraja. Ahora es el momento de tener cuidado con los obstáculos.

PÁGINA 246-247

Rimpoché ha añadido un verso a la primera estrofa de la página 246 y a la última de la 247. Se incluyen ambas páginas para mayor comodidad.

(p. 246)

TUG DAM KONG SHING ÑAM CHAG SO GYUR NÄ

Habiéndose cumplido vuestros deseos y restaurado nuestros compromisos rotos,

KÄ MANG JE PA DRA TSANG PÖN LOP DANG

os rogamos que nos ayudéis a completar las prácticas de Dharma, como pretendían los maestros y discípulos de Je Tsong Khapa,

THEG CHEN DSIN KYONG PÄL WÄ CHÖ TSOG KYI

las universidades monásticas en las que abundaban los eruditos

CHÖ TÜN JA WA YI SHIN DRUP PAR DSO

y los centros de Dharma de la Fundación para la Preservación de la Tradición Mahayana .

DAM ÑAM DRÄL WÄ SHA TRAG TOR TSOG DANG

Oh Padma Yangsang y protectores del Dharma, junto con vuestras comitivas,

RAKTA MÄN PÜ SER KYEM CHÖ PA DI

con fe os ofrezco un festín de pasteles rituales, carne y sangre

PÄD MA YANG SANG CHÖ KYONG KOR CHÄ LA

de seres malignos, medicinas y serkyem (té negro).

DE PÄ BÜL LO TSE WÄ GYE SHIN SHE

Que por vuestra compasión os complazca aceptarlo.

HRIH! NANG TÄ GÖN PÖI TUG KYI LONG YANG NÄ
¡HRIH! Hayagriva, el rey de las nueve danzas, feroz y majestuoso,
MI MIN JUNG PÖI CHÖ TRÜL SHOM PÄ CHIR
**has surgido del corazón de Amitabha para vencer las emanaciones mágicas de los
espíritus no-humanos malignos.**
GAR GÜI ÑAM DÄN TRO GYÄL KUR SHENG PA
Te canto alabanzas a ti y a tu huete de deidades:
TA DRIN LA TSOG KOR CHÄ TÖ PAR GYI
a Rahula, los fieros Chamsing y Sogdag Marpo,
TÄN DRA MA LÜ TÄL WAR LAG DSÄ CHING
a la huete de carniceros que blanden espadas
TÄN DSIN TSÜL SHIN KYONG WÄ RA HU LA
y que derrotan a todos los enemigos del Dharma y protegen a los practicantes;
DREG PA CHAM SING LÄ KÄN SOG DAG MAR
os canto alabanzas a todos vosotros.

(p. 247)

DRI TOG SHÄN PÄ TSOG LA TÖ PAR GYI
Os ruego que ayudéis a difundir, como un mar estival,
GYÄL WA KÜN GYI KYEN TSE CHIG DÜ PA
mediante las enseñanzas y la práctica
JAM GÖN LA MA LOB SANG DRAG PA YI
el sutra y el tantra de Jamgön Lama Losang Dragpa,
DO NGAG TÄN PÄ SHÄ DRUB JA WA NAM
encarnación de la sabiduría y la compasión
YAR TSO TA BUR GYÄ PÄ TRIN LÄ DSÖ
de todos los seres iluminados.

PAG CHOG TRÜL PÄ GAR GYI RÖL DSÄ PA
Prolongad la vida, durante cientos de eones,
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DSIN GYA TSO YI
De Tensin Gyatso, protector de la gente de la Tierra de las nieves,
CHÖ YÖN SHAB PÄ KÄL GYAR YÖ ME CHING
emanación del supremo Arya (Avalokitesvara) y su campo de mérito,
CHÖ SI NGA TANG GYE PÄ TRIN LÄ DSO
y ampliad las esferas de sus actividades temporales y de Dharma.

KYÄ PAR KE MANG GYA TRAG DU WÄ NÄ
Derrotad, en particular, las malas intenciones y acciones
JE PA DRA TSANG PÖN LOB KOR CHÄ LA
**de los enemigos de Je Tsong Khapa, océano de eminentes eruditos junto con los
maestros y discípulos de esas universidades monásticas.**
TEG CHEN DSIN KYONG PÄL WÄ CHÖ TSOG LA
y también de los centros de Dharma de la Fundación para la Preservación de la

Tradición Mahayana.

DANG DRÄ SAM JOR NGÄN PA SHI WA DANG

Que permanezcan los maestros y discípulos de estos compañeros

CHÄ TSÖ TSOM LA NAM YANG YÄL ME SHOG

sin que sus enseñanzas, debate y escritura se vean interrumpidos.

PÁGINA 266-268

Al final de cada estrofa, donde aparece el verso “por favor, cuídame siempre, sin separación, en esta vida, en las vidas futuras y en el bardo”, cambia a:

por favor, guíame siempre, sin separación, en esta vida, en las vidas futuras y en el bardo.

PÁGINA 267-268

Lama Zopa Rimpoché ha indicado que la palabra “familias” en el segundo verso de la última estrofa de la página 267 y en el primer y tercer versos de la primera estrofa de la página 268 no es una traducción precisa. Rimpoché nos pide que usemos la palabra “tipos”, que tiene más sentido cuando se traduce de nuevo al tibetano.

PAG CHOG RIG SUM GÖN KYANG DRIN CHÄN LA MA ÑI YIN

por lo tanto, los señores arya supremos de los tres tipos también son el bondadoso lama en sí mismo.

RIG GYA RIG NGA RIG SUM JI ÑE TRO YANG LA MA

Los cien, los cinco y los tres tipos, no importa cuántas, son el lama.

DE KÜN GANG DU DU WÄ KYAB DAG ÑI KYANG LA MA

El maestro que los abarca todos, en quien todas ellos están incluidos, es también el lama.

LA MA RIG KÜN DAG POR ÑING NÄ SÖL WA DEB SO

Te lo ruego, lama, como maestro de todos los tipos,

DI CHI BAR DO KÜN TU DRÄL ME JE SU SUNG SHIG

por favor, guíame siempre, sin separación, en esta vida, en las vidas futuras y en el bardo.

PÁGINA 316

Lama Zopa Rimpoché ha añadido otro mantra para multiplicar. De nuevo, se reproduce la página completa para mayor comodidad:

Mantras para multiplicar

Para aumentar 100.000 veces el mérito creado, recita estos mantras especiales al final de la sesión:

CHOM DÄN DÄ DE SHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DSOG PÄ

SANG GYÄ NAM PAR NANG DSÄ Ö KYI GYÄL PO LA CHAG TSÄL LO (1x o 3x)

JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO KÜN TU SANG PO LA CHAG TSÄL LO
(1x o 3x)

TADYATHA OM PÄNCHA GRIYA AVA BODHANI SVAHA
OM DHURU DHURU JAYA MUKE SVAHA (7x)

Para que todas nuestras oraciones se hagan realidad y para multiplicar los beneficios por 100.000:

CHOM DÄN DÄ DE SHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG
PAR DSOG PÄ SANG GYÄ MÄN GYI LA BAIDURYA Ö KYI GYÄL
PO LA CHAG TSÄL LO (1x)

CHOM DÄN DÄ DE SHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DSOG PÄ
SANG GYÄ NGO WA DANG MÖN LAM (TAM CHÄ RAB TU) DRUB PÄ GYÄL PO
LA CHAG TSÄL LO
(1x o 3x)

Por el poder de las bendiciones de los eminentes budas y bodisatvas, el poder del infalible surgimiento dependiente, y el poder de mi actitud especial y pura, que se cumplan inmediatamente todas mis oraciones puras.

CAMBIO GENERAL

Cuando Lama Zopa Rimpoché canta la oración de dedicación JANG CHUB SEN CHOG RIN PO CHE, utiliza la sílaba YI o YE al final del tercer verso, en vez de YANG, como es tradicional.

KYE PA ÑAM PA ME PA YI

A la fecha de la impresión de este texto no se ha podido determinar si es YI o YE.

Esta oración aparece en las pp. 22, 27, 169, 209 y 279.

DOS APÉNDICES

Se adjuntan dos apéndices con oraciones adicionales añadidas a esta versión del libro de oraciones.